

༄༅། བྱང་སྒྲོམ་སྤང་ཚོག་ལན་ཚུལ།

Taking the Vow of Bodhisattva

The Preliminary Prayer for Requesting the Attention of the Buddhas, Bodhisattvas and Teachers

ཕྱོགས་བརྩ་ན་བརྩུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་། །

chok chu na shyukpé sangyé chomdendé tamché dang

All you buddhas who dwell in the ten directions

ས་བརྩ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཚན་པོ་རྣམས་དང་། །

sa chu la népé changchub sempa sempa chenpo nam dang

All you great bodhisattvas on the ten levels,

སླ་མ་དོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཚན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

lama dorjé dzinpa chenpo nam dak la gong su sol

All you great teachers, the vajra-holders, turn your mind towards me, I pray!

The Main Part

དེ་ནས་དངོས་གཞི་སྒྲོམ་འཇུག་སྤངས་གཅིག་ཏུ་སྤང་བ་ནི།

Taking the Vows of Bodhicitta in Aspiration and Action Combined

བྱང་ཆུབ་སྣང་པོར་མཚིས་ཀྱི་བར། །

changchub nyingpor chi kyi bar

Until I realize the essence of enlightenment,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

sangyé nam la kyab su chi

I take refuge in the buddhas,

ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

chö dang changchub sempa yi

And likewise in the Dharma,

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

tsok la ang déshyin kyab su chi

And the assembly of bodhisattvas.

རི་ལྷར་ཚོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་གྱིས། །

jitar ngön gyi déshek kyi

Just as the sugatas of former times

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་སྐྱེད་པ་དང་། །

changchub tuk ni kyépa dang

Aroused the bodhicitta

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ། །

changchub sempé labpa la

And established themselves by stages

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

dédak rimshyin népa tar

In the training of a bodhisattva,

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །

déshyin dro la pen döndu

Just so, for the benefit of beings

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

changchub sem ni kyé gyi shying

I will arouse bodhicitta

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་། །

déshyin du ni labpa la ang

And likewise I will train

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི། །

rimpa shyin du labpar gyi

Progressively in those disciplines.¹⁵

ཞེས་སྐྱེལ་བ་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་སྐྱངས་ལ། མཇུག་དུ་གཞེངས་བསྟོན་ཅིང་དགའ་བ་བསྐྱོམ་པ་ནི། On reciting this all the way through three times, we

will have taken the vow of arousing the bodhicitta. At the end comes the meditation on encouragement and rejoicing:

དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད། །

dengdü dak tsé drébu yö

Today, my birth has been fruitful

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །

mi yi sipa lekpar top

I have well obtained a human existence.

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

déring sangyé rik su kyé

Today I am born into the family of the buddhas:

སངས་རྒྱས་ལྔས་སུ་ད་བྱུར་དོ། །

sangyé sé su da gyur to

I have become a son or daughter of the buddhas.¹⁶

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །

da ni dak gi chi né kyang

From now on, at all costs, I will perform

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྟམས་དེ། །

rik dang tün pé lé tsam té

The actions befitting to my family.

སྐྱོན་མེད་བཅུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

kyön mé tsün pé rik di la

I will not be a stain

རྫོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

nyokpar mingyur détar ja

On this faultless noble family.¹⁷

ལོང་བས་ཕྱག་དར་སྤང་བོ་ལས། །

longwé chak dar pungpo lé

Just like a blind person

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྩེད་པ་ལྟར། །

ji tar rinchen nyépa tar

Happening upon a priceless jewel in a heap of rubbish,

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་སྤེས་ན། །

déshyin jishyik tar té né

So, through some fortunate coincidence,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས། །

changchub sem ni dak la kyé

The bodhicitta has been born in me.¹⁸

བདག་གི་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak gi déring kyobpa tamché kyi

Today, in the presence of all the protectors,

སྤུན་མུར་འགོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །

chen ngar drowa déshek nyi dang ni

I invite all beings to the state of sugata,

བར་དུ་བདེ་ལ་མགོན་དུ་བོས་ཟེན་གྱིས། །

bardu dé la drön du bö zin gyi

And, meanwhile, to happiness and bliss:

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །

lha dang lhamin lasok gawar gyi

Gods, asuras and others—rejoice!¹⁹

ཞེས་དང། ལྷོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

The Series of Aspiration Prayers

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

changchub sem chok rinpoché

O sublime and precious bodhicitta,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

makyépa nam kyé gyur chik

May it arise in those in whom it has not arisen;

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང། །

kyépa nyampa mépa yang

May it never decline where it has arisen,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

gong né gong du pelwar shok

But go on increasing further and further!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང་། །

changchub sem dang mi dral shying

May they not be separated from bodhicitta,

བྱང་ཆུབ་སློང་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

changchub chö la shyölwa dang

But be always inclined to enlightened action:

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་། །

sangyé nam kyi yongzung shying

May they be cared for by the buddhas, and

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སློང་བར་ཤོག །

dü kyi lé nam pongwar shok

May they abandon harmful action.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །

changchub sempa nam kyi ni

May the bodhisattvas' good wishes

འགོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

dro dön tuk la gong drup shok

For benefitting beings be fulfilled.

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

gönpo yi ni gang gongpa

Whatever the protectors have intended for them:

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱོར་ཤོག །

semchen nam la dé jor shok

May sentient beings receive it.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

semchen tamché dé dang den gyur chik

May all sentient beings be happy.

ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག །

ngendro tamché taktu tongpar shok

May all the lower realms be forever empty.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་ལ་བརྟུགས་པ། །

changchub sempa gang dak sar shyukpa

May the aspirations of all the bodhisattvas

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dé dak kun gyi mönlam drubpar shok

Of the various bhūmis be fulfilled!

༄༅ །དྲི་རྗེ་གྲུང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱན་བཤགས།
Daily Confession (from the Vajrapañjara Tantra)
from the Words of the Buddha

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །
könchok sum la dak kyab chi
In the Three Jewels, I take refuge.

ཕྱིག་པ་ཐམས་ཅད་སོ་སོར་བཤགས། །
dikpa tamché sosor shak
All my misdeeds, each and every one, I confess.

འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རངས། །
drowé gé la jé yi rang
In the virtues of all beings, I rejoice.

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་ཀྱིས་གཟུང་། །
sangye changchub yi kyi zung
Buddhahood and awakening, I hold in mind.

སངས་རྒྱས་ཚཱ་དང་ཚོགས་མཚོག་ལ། །
sangye chö dang tsok chok la
In the Buddha, the Dharma and Supreme Assembly

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །
changchub bardu kyab su chi
I take refuge until I attain enlightenment.

རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབ་ཕྱིར། །
rangshyen dön ni rab drub chir
In order to accomplish my own and others' aims,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བར་བཤྱ། །
changchub sem ni kyepar gyi
I generate bodhicitta, the spirit of awakening.

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས། །

changchub chok gi sem ni kyé gyi né

Having set my mind upon supreme awakening,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མགོན་དུ་གཉེས། །

semchen tamché dak gi drön du nyer

I invite all sentient beings to be my guests.

བྱང་ཆུབ་སློང་མཚོག་ཡིད་འོང་སྤྱད་པར་བགྱི། །

changchub chö chok yi ong chepar gyi

I shall carry out the supreme, delightful actions of a bodhisattva.

འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pen chir sangye drubpar shok

May I attain enlightenment in order to benefit all beings.